

# ПЬЕСЫ ЧЕХОВА В АМЕРИКЕ

В течение последних двадцати пяти лет Чехов завоевал признание американского театра как классик драматургии. Ряд лучших американских актрис играет в чеховских пьесах; исполнение этих пьес считается суровой проверкой актёрского мастерства и вкуса. В течение долгого времени своеобразный талант Чехова не находил должного понимания в Америке; кажущаяся простота его языка трудно поддавалась переводу, кроме того его пьесы являлись полной противополож-

Хотя влияние Чехова на американскую драматургию было менее значительным, чем влияние Станиславского на американский театр, всё же знакомство с Чеховым помогло американской драме освободиться от жёстких драматургических законов, унаследованных западной драматургией от Ибсена и Пинеро.

Некоторые американские драматурги пытались механически подражать Чехову — результаты этого оказались плачевными. Всё же он оказал влияние на лучших драматургов Америки, ибо Чехов говорит о жизненных истинах, общих для всего культурного общества.

Несомненно, одной из причин того, что Америка так поздно поняла Чехова, было отсутствие хороших переводов. Диалоги в пьесах Чехова трудно поддаются переводу, так как они полны тонких, своеобразных, чисто русских понятий, намёков, сравнений. Кто-то сказал про Чехова, что у него между строчек сказано больше, чем в самом тексте. Это очень трудно воспроизвести на английском языке. Первые хорошие переводы Чехова на английский язык, появившиеся около тридцати лет тому назад, были сделаны Констанцией Гарнетт. Тогда впервые американский читатель смог оценить красоту чеховских характеров и идей.

Однако для театра переводы Гарнетт оказались слишком сухими, «подстрочными».

И когда Лиалиан Гиш с режиссёром Джемом Харрисом решили поставить «Дядю Ваню», был сделан новый перевод пьесы, отличающийся более живым и гибким языком.

Спектакль «Дядя Ваня» с участием Лиалиан Гиш был одной из самых первых и памятных постановок Чехова на американской сцене.

Для постановки «Чайки» в театре Гилд известный театральный критик и писатель Старк Юнг создал новый вариант пьесы, в которой пытался передать не только смысл произведения, но и звучание и ритм его текста.

Впоследствии Юнг создал новый вариант «Трёх сестёр». Эти варианты чеховских пьес являются лучшими театральными транскрипциями Чехова на английский язык.

Одной из лучших постановок чеховских пьес была «Чайка» с участием известного таланта известного актёра Альфреда Лант и его жены Лин Фонтэнн. И всё же спектакль получился слишком бойким, развязным и не передавал чеховского духа; стремясь прежде всего развлечь зрителя, артисты не донесли до него всей глубины чеховского мировоззрения.

Четыре года тому назад ряд лучших актёров американского театра под руководством известного режиссёра Гатри Мак-Клинтока создал исключительно выразительный, запоминающийся



«Три сестры». Сцена из 1-го акта. Именины Ирины.

спектакль — «Три сестры», — в котором одновременно участвовали три известные американские актрисы: Кэтрин Корнелль (Маша) — «королева трагедии американского театра», воплощающая в себе лучшие его традиции; Джудит Андерсон (Ольга) — выдающаяся исполнительница шекспировских ролей, особенно королевы Гертруды в «Гамлете» и леди Макбет; Руфь Гордон (Наташа) — актриса, обладающая большим темпераментом и широким артистическим диапазоном; Ирину играла Гертруда Масгров.

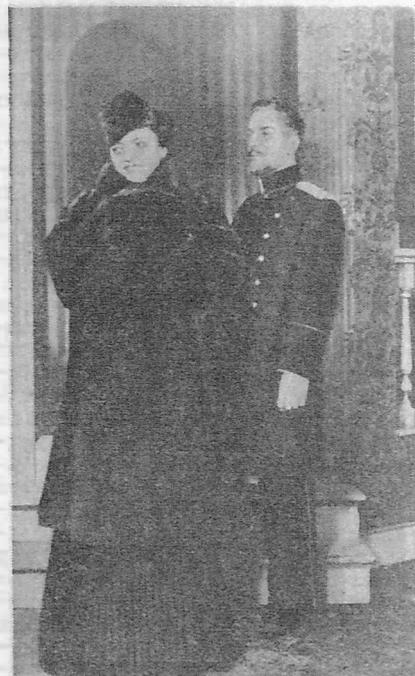
В американском театре актрисы с такими известными именами редко играют вместе.

Роль Вершинина исполнял Деннис Кинг, начавший свою театральную карьеру певцом в оперетте, а теперь играющий серьёзные драматические роли.

Двадцать пять лет назад Чехов был совершенно чужд Америке. Теперь он здесь признан как писатель мировой величины.

Та человеческая правда, о которой говорил Чехов, нашла отклик в сердцах людей.

О. П.



«Три сестры». Маша — Кэтрин Корнелль, Вершинин — Деннис Кинг.

ностью «хорошо скроенным» пьесам, которые заполняли репертуар театров Запада до появления О'Нейля.

В России Художественный театр был первым театром, который почувствовал могучий гений Чехова. Тот же театр первый показал настоящего Чехова американскому зрителю.

Гастроли Художественного театра в Соединённых Штатах Америки в 1923 году сопровождались колоссальным успехом и явились определённым этапом в развитии американской театральной культуры.

С этого времени во многих театральных училищах началось преподавание системы Станиславского, книгами его стали пользоваться как учебниками для актёров. Система Станиславского вдохновила группу серьёзных молодых актёров на создание так называемого «группового театра». За десять лет своего существования «групповой театр» показал несколько интереснейших экспериментальных постановок, в том числе «Пробудись и пой» Клиффорда Одетса, которого иногда называют «американским Чеховым».



Кэтрин Корнелль (слева) — Маша и Джудит Андерсон — Ольга.